

СЛОВСОЧЕТАНИЯ АВАРСКОГО ЯЗЫКА С ЗАВИСИМЫМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ В ДАТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В АНГЛИЙСКОМ

AVAR PHRASES WITH A DEPENDENT NOUN IN THE DATIVE CASE AND THEIR CORRESPONDENCE IN ENGLISH

A. Dzhamaludinova

Summary. The article is devoted to the comparative analysis of substantive phrases in the Avar and English languages. The features of coordination, control and junction in the Avar language are revealed, representing the contrast when compared with the similarly named links in the English language, both in terms of coordination categories and in terms of the common belonging of dependent words. A detailed analysis of the structural models and semantic types of substantive phrases of the Avar language and their correspondences in the English language reveals the typological features of the compared languages.

Keywords: substantive phrases, adjectives, dative case, object relations.

Джамалудинова Айшат Гаджимурадовна

Доцент, Дагестанский государственный медицинский университет, г. Махачкала
aishat9090@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена сопоставительному анализу субстантивных словосочетаний в аварском и английском языках. Выявляются особенности согласования, управления и примыкания в аварском языке, представляющие контраст при сопоставлении с одноимёнными связями в английском языке, как по согласовательным категориям, так и по частеречной принадлежности зависимых слов. Подробный анализ структурных моделей и семантических типов субстантивных словосочетаний аварского языка и их соответствий в языке английском позволяет выявить типологические особенности сопоставляемых языков.

Ключевые слова: субстантивные словосочетания, прилагательные, дательный падеж, объектные отношения.

Строго говоря, субстантивных словосочетаний с зависимыми словами в других косвенных падежах, кроме родительного в аварском языке нет, поскольку эти падежи в роли определения подвергаются адъективизации, т.е. существительное формально превращается в прилагательное, сохраняя при этом падежную форму основы. Для удобства сопоставления с английским языком зависимое слово мы называем существительным, хотя его следовало бы назвать речевым (ситуативным) прилагательным.

Субстантивные словосочетания, в которых зависимое слово оформлено дательным падежом, довольно часто встречаются в разговорной и письменной форме аварского языка и несколько реже в системе английского языка. Вместе с тем можно отметить, что они значительно уступают словосочетаниям с зависимым родительным и в семантике выражаемых ими отношений, и в разнообразии структурных типов.

Дательный падеж в аварском языке вместе с именительным и родительным (эргативным) входит в состав трёх ядерных падежей [Кибрик 2003:198]. Формантом

датива является аффикс **-н**, который прибавляется к косвенной основе имени: *арс* «сын» — *арс-на-н*, *душ* «дочь» — *душ-ни-н*, *бакI* «голова» — *бакI-ра-н* и т.д.

Дательный падеж в аварском языке выполняет разнообразные функции. Одной из главных его функций является функция субъекта в дативной (аффективной) конструкции.

Все значения дательного падежа в аварском языке ещё не исследованы. Но можно сказать, что дательный падеж является приглагольным и основными его значениями являются значения косвенного объекта и целевое значение: *ниттин* *кумаг бан* «помочь матери», *арснан* *машина ласун* «купить машину сыну», *тIаби-аьтран* *зарал бан* «причинить ущерб природе», *оьрчIан* *ссайгъатран лу ласун* «мальчику в подарок купить книгу».

В именных словосочетаниях, выражающих отношение назначения, дательный падеж приобретает атрибутивный аффикс: *ниттинсса* *кумаг* «помощь матери», *оьрчIансса* *ссайгъат* «гостинец для детей», *тIабиаь-*

трансса зарал «вред природе» т.д. Спецификой словосочетаний данного типа является то, что стержневой компонент в них называет предмет, а его назначение уточняется зависимым именем существительным в дательном падеже. Фактически в роли зависимого компонента в словосочетаниях этого же типа выступают имена существительные с конкретным значением.

Трудность сопоставительного анализа значений дательного падежа в английском и аварском языках заключается и в том, что основным значениям дательного падежа в английском языке в аварском соответствует несколько падежей. К ним относятся: дательный 1, дательный П (посслатив), поссессив (*бусаврил падеж*).

В обоих языках дательный падеж употребляется при глаголах с семантикой «давать», «дарить», «предоставить в пользование». С глаголом *дулун* «дать» в аварском языке употребляются два падежа — датив 1 (собственно датив) и датив П (посслатив). С первым падежом глагол имеет значение «дать насовсем», со вторым падежом тот же глагол имеет значение «передать», «дать во временное пользование». Посслатив входит в серию поссессива и образуется от него при помощи форманта дати-ва — *н*:

душни-хь дур «находится у девочки» → *душнихь-хьун дулун* «дать девочке» (временно); ср. *душнин дулун* (подарить, дать навсегда).

Дательный П в роли зависимого компонента субстантивных словосочетаний нами не отмечен.

Одним из значений поссессива (показатель — **хь**) является значение адресата, которое соответствует аналогичному значению дательного падежа в русском языке: **оьрч1ахь** *магьа бусан* — *рассказать мальчику сказку*, однако это значение в лакском языке реализуется только в глагольных словосочетаниях.

В русском языке функционируют словосочетания, выражающие объектные отношения, в которых главное слово, образованное от глагола или соотносимое с именем прилагательным, требует дательного падежа, беспредложного или предложного: *служить науке* → *служение науке*; *уважать стариков* → *уважение к старикам*, *верный истории* → *верность истории*, *преданный делу* → *преданность делу* и подобные. В лакском языке эти отношения выражаются другими падежами, которые в сочетании с определяемыми существительными приобретают суффикс прилагательно-го: *элмудуха* (постэлатив) *кьуллугь бан* → *элмудуха^{сса} кьуллугь*; *хьуниминнал х1урмат бан* → *хьуниминна-х^{сса} х1урмат*; *историялийн* (суперлатив) *вихсса* → *историялийн^{сса} вихшиву*.

В английском языке значение адресата присуще дательному падежу при глаголах с семантикой поручения: *order a soldier*; *bequeath to his son*, *punish a deputy* и производным от глаголов именным словосочетаниям: *order to a soldier*; *will to his son* и под. Глаголы такой семантики в аварском языке управляют суперэссивом или суперлативом: *солдатнайнсса амру*, *арснайнсса аманат*, *депутатнайнсса наказ*.

В аварском языке словосочетание с зависимым существительным в дательном падеже может быть распространено другой формой того же дательного падежа. В таком словосочетании оттенок назначения сочетается с оттенком предназначения, при этом адъективации подвергается ближайшая к определяемому слову форма, ср.: *ситец на платье девочке* — *душнин гьухьун^{сса} чит*, *драп на пальто мальчику* — *оьрч1ан п1алм1улун^{сса} янна*.

В роли зависимого компонента субстантивного словосочетания в русском языке может употребляться и дательный с предлогами *к* и *по*. Такие сочетания выражают отношения 1) пространственно-определятельные (*дорога к лесу*, *движение по улицам*), 2) способа движения (*ходить по земле*, *плыть по реке*), 3) объектно-определятельные (*письмо к матери*).

Наличие многочисленных местных падежей позволяет аварскому языку регулярно и более конкретно передавать пространственные значения, как в глагольных, так и в производных от глаголов именных словосочетаниях. Так, пространственное значение предлога **к** регулярно передаётся ад-эллиативом и производным от него прилагательным: *ламуч1ансса ххуллу* — *дорога к мосту*, *дуснач1ансса чагь-ар* — *письмо к другу /другу*. Значениям предлога **по** в лакском языке соответствуют транслативы всех шести серий:

- ◆ супертранслатив: *зунттуйх нан* 'идти по горе' — *зунттуйх^{сса} ххуллу* 'дорога по горе' (поверху)
- ◆ интранслатив: *к1ич1иравух нан* 'идти по улице' — *к1ич1иравух^{сса} ххуллу* (по+в)
- ◆ пост-транслатив: *хьуллухух нан* 'идти около ворот' — *хьуллухух^{сса} ххуллу* (по+за+вдоль)
- ◆ субтранслатив: *ламулух нан* 'идти под мостом' — *ламулух^{сса} ххуллу* (понизу)
- ◆ адтранслатив: *ч1ирач1ах нан* 'идти около стены' — *ч1ирач1ах^{сса} ххуллу* (по+рядом)
- ◆ конт-транслатив: *неххац1ух нан* 'идти вдоль реки' — *неххац1ух^{сса} ххуллу* (по + вдоль)

В отличие от пространственных, объектные значения больше зависят от внутренних особенностей языка, а не от «положения вещей», поэтому регулярных соответствий в этой области не наблюдается.

ЛИТЕРАТУРА

1. Супрун А. Е. Преподавание английского языка и родного языка учащихся // Английский язык в национальной школе. -1992. — №3. — С. 8–13.
2. Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь английского языка. В 2-х т. — М., 2005. — 787 с.
3. Филатова Л.А. Роль межъязыкового сопоставления в процессе обучения иностранным языкам взрослой аудитории // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. — М., 2007. — С. 219–223.
4. Старков А.П. и др. Английский язык: Учебник для 9 класса средней школы. — М., 1999. — 311 с.
5. Старков А.П., Островский Б. С. Английский язык: (11 класс средней школы). — СПб, 1998. — с. 392.

© Джамалудинова Айшат Гаджимурадовна (aishat9090@mail.ru).
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

